

论英语语言研究在英语语言教学中引用

赵清明

广州市商贸职业学校, 广州

邮箱: zqm@aliyun.com.cn

摘 要: 本文从几个方面, 试论英语语言教学与语言研究的关系, 探讨和摸索英语语言教学的切实可行的途径。

关键词: 语言教学; 语言研究; 语言应用

收稿日期: 2019-10-11; 录用日期: 2019-11-12; 发表日期: 2019-12-02

Study on the English language research in English Language Teaching

Zhao Qingming

Guangzhou Business Vocational School, Guangzhou

Abstract: This paper discusses the relationship between English language teaching

and language research from several aspects, and explores the practical ways of English language teaching.

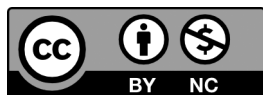
Key words: Language teaching; Language research; Language application

Received: 2019-10-11; Accepted: 2019-11-12; Published: 2019-12-02

Copyright © 2019 by author(s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



语言教学是一种深刻的思维和积极的交际活动，其教学活动涉及语言的语义、语法、篇章以及语用等各个层次，并受到各种因素的约制。在我国在大学里，传统的英语语言教学模式仍然非常流行。这种传统的语言教学只限于对语言和语法结构的解释，孤立地进行语言点的训练，着重语言知识的传授，忽视了语言应用能力的培养。一般来说，从事语言教学的人不大注意语言的研究，而从事语言研究的人也不大注意语言研究的结果在教学上的应用。实际上，语言教学和语言研究是息息相关、紧密联系在一起。对于从事英语语言教学的人来说，如何把英语实际应用带到英语语言教学里去，是进行英语语言研究必须考虑的问题。

1 在语言教学中必须注重语言研究

在传统的语言教学中，语言被看作一种知识和技能，并认为这些技能是可以独立存在、孤立训练的，然而，人们忽视了语言实际上是一个整体，而不是孤立存在的技能和语言知识的组合。在英语教学过程中，涉及到听、说、读、写、译各种技能的训练不可能孤立地存在。随着时代的前进和社会的发展，英语这种语言也在不断地发展和变化之中（英语语言的发展和变化主要表现在新词汇

的不断增长和构词法的更新、某些词语用法起变化及句子结构有所不同等几个方面)。如果从事英语语言教学的人,对语言发展和变化有足够的认识和深入的研究,势必在英语教学过程中遇到不可逾越的文化障碍。

众所周知,每个民族都有统一和各具特色的传统文化,同时各个地区、各个阶层和各组人群之间又存在着文化差异,故每个民族的政治观点、观察角度和道德观念均呈现出复杂的多样性。语言是文化的载体,语言和文化密不可分。从语用学的观点看,英语是一种活的语言(a living language),英语有其自身的表达习惯。语言教学、语言使用和言语交际应以语言研究的结果作为依据,揭示出隐藏在语言背后的、易引起误解和冲突的文化因素,才能引导语言学习者正确应用语言,正确使用语汇,运用原来的语言知识,去对新的语言知识以及用这些形式所传达的信息进行感知理解,从而习得这些新的语言知识,以达到语言习得的目的。如“打开天窗说亮话”当然可以译成 *frankly speaking*,也可译成 *Let's not mince matters./Let's be frank and put our cards on the table*. 以上三个表达方式当中,最后一个带有民族色彩的译法却能更好地表达原意,因为西方人喜欢打牌,没有什么能把把牌都摊开在桌面上更坦诚布公的了。

语言表达上的多样化固然是好事,但毕竟不能超出一定的界限。语言的表达形式纷繁复杂,每一种表达形式即使表层结构相同,表达的意义及深层结构的逻辑关系却有可能不相同。有的英语表达和汉语在内容和形式上都相符合,双方不但有相同的意义和修辞色彩,而且有相同的形象比喻。如: *One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy*. 一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。又如,有些带有浓厚民族色彩或具有典故性的习语,英汉语言表达形式就有可能大相径庭: *To flog a dead horse*. 徒劳无益。 *To put all one's eggs in one basket*. 孤注一掷。

从某种意义上讲,人们越来越认识到,语言研究确实已深入到语言教学中,并得到越来越多的认可。实际上我们在采用某种教学程序时,往往自觉不自觉地受到某种理论的影响。这些理论恰恰就是经过语言研究后而综合归纳所得出的结果。

2 语言研究和英汉对比教学应用

汉语和英语虽为两种不同的语言，但都是最发达的语言，都有相当丰富的表达能力。两种语言所描述的客体从根本上是同一的。“同一”是指两种语言可以对同一对象进行同一的描述。英语能表达的思想，汉语也能恰当地表达出来。反过来也是一样。如英语说：He decided to buy a color TV set at once. 汉语则说：他决定马上去买一台彩电。这两个句子当中，除了语言符号和语序有差异外，其语法和信息量都是相等的。

然而以汉语和英语为母语的国家之间，由于地理环境、历史文化、风俗习惯、社会制度及宗教信仰等方面的原因，汉英两种语言的表达方式也出现差异。比如汉语说：天生有福；英语则说：to be born with a silver spoon in one's mouth（出生时嘴含一把银勺子）。汉语把“一个人是清白的”比喻为“洁身自好”，英语说成一

to come out with clean hands 或 to have clean hands（双手洁净）。“这些公务员两袖清风”转换为英语则是：These public officials have clean hands. 汉语说讲话“滔滔不绝”，英语则说——“to talk a blue streak”（讲得口吐蓝光）。如果你用汉语说“他讲得口吐蓝光”，中国人则会无法理解，大呼荒唐；因此汉语中的一些表达方式就不能不加思考地都搬到英语中去，同样英语中的一些表达也不能原原本本都搬到汉语中去，否则你所创造的形象很难跨越文化的障碍而为中西方读者所接受。

从上面这些例子我们可以看出，不同的文化背景，语言的着眼点就不一样，因而思考方式和语言习惯也就不一样。我们说知己知彼，百战百胜。在研究了解自己语言的同时，也研究了解别人的语言。在组织语言教学的过程当中，通过英汉对比研究使语言教学更上一个台阶就显得十分重要了。

在英语教学中适当地使用汉语是很有必要的，因为语言学习的一个重要方法就是模仿，在接收大量的理想的语言输入的时候，才有机会运用原来的语言知识，去对新的语言知识以及用这些形式所传达的信息进行感知理解，从而习得这些新的语言知识。学生处理的语言材料种类越多，他们自然而然地习得语

言知识就越快。由此可见，在语言研究和英汉对比教学应用中，提供学生大量的语言模仿练习所起的核心作用，在英语应用教学中应引起高度的重视。

3 语言应用的研究

大凡研究学习语言的人都知道，英文是拼音文字，字随音转，文字的变化迅速；中文的汉字是像形表意文字，它不随语音的变化而迅速变化；汉字通过观察字形可以不知其准确的读音而了解其意义；拼音文字虽然能准确地读出其音，却不一定能知其义。从文字的角度来透视，人们得出了“英文理解难，中文表达难”的结论。

每种语言都有自己的语汇，这类语汇富于含蓄，寓意深刻，不能简单从字面理解。从词汇学的研究中，我们知道词汇意义分两个方面，即词的外延意义与词的内涵意义。词的外延意义只是用来辨认该词所指的事物的意义，是指词的确切的字面的意义。内涵意义则是人们在字面意义的基础上通过联想而获得的引伸意义，也就是人们常说的“意在词外”。

下面这两个句子措辞洗练，语义含蓄：I am quite happy for I am my own boss now.（我很高兴现在没有人管我了。）boss 字面意义是“老板”，是很通俗的称呼，引伸意义是“自己做了老板，便没人管你了”。He was too rocky, so I gave him a piece of my mind.（他实在太骄傲了，所以我骂了他一顿）照字面解释，give someone a piece of one's mind 意为“把一片心送给别人”，但“意在词外”，其实送的却是一顿臭骂。

语境也叫上下文，有经验的读者常根据语境线索来猜测词意。一方面，人们在社会心理上的共性决定了不同民族、不同国家的语言具有一定的共性和相似性。比如：Misery loves company. 同病相怜。It has no counterpart. 举世无双。以上虽然是两种不同的语言表达，但本质是可以沟通的。另一方面，两种语言互译时，有时会找不到适当的词来表达，这时就应根据上下文和逻辑关系，从该词的基本含义出发，进一步加以引伸。请看以下例子：Every life has its roses and thorns. 每个人的生活都有苦有甜。这里把 roses（玫瑰）和 thorns（刺）这两个具体形象引伸为这两个形象所代表的属性：甜和苦。我们有时会发现，已知的意

义在一定的组合搭配中搭不拢、讲不通。或者说,某些组合搭配不好理解,难于接受。如英语说: To break oneself in two. 其内涵意义是—— To master oneself; to conquer one's temper; to change one's behavior。这时候我们就应将该词语作抽象化的引伸,选择比较恰当的汉语词“忍声吞气,强压怒火”来表达。按语言学的说法,这就是我们为什么要探讨词义对应与不对应关系,进行语言应用研究的原因。

4 语言与社会的关系

语言是一个特殊的社会现象。语言本身虽然没有阶级性,但在具体使用时不可能不为一定的阶级服务。语言这一特殊的社会现象是以一种特殊的方式为社会服务的。当社会发展进入变革时期时,某些社会现象和某些事物的称谓会出现问题,在原有的语言中找不到合适的表达方式。这时候语言就必须借助于一些临时性的应急形式来弥补解决问题。

如汉语中的“气管炎”(妻管严)“红眼病”“大款”就是社会变革时期特殊的社会现象的反映。这时候用另一种语言表达,译文和原文在意义上应动态对应。应根据上下文,“红眼病”不要说成 red eye disease,“大款”也不要说成 a large sum,而应在意义上动态对应,否则就非常牵强附会,笑话连篇了。

他是个“气管炎”(妻管严)。He is a henpecked husband. /He is an obedient husband.

他患了“红眼病”。He is jealous./He is green with jealousy.

在阶级社会中,语言的使用也烙上阶级的烙印。西方社会中的报章杂志,电视台所使用的委婉语也烙有政治色彩,旨在美化其社会,掩盖其本质。

“electric chair”通常是处置犯人用的电椅,但在英语中却被美化为 hot seat; solitary confinement cells; quiet cells; 还有 mental asylum(疯人院)又美化为 -mental health center, welfare mother, negative savers; See-sawing 是从 see-saw(跷跷板)转化而来的动词,原意为“玩跷跷板”。请看下面的句子:

See-sawing between partly good and faintly ominous, the news for the next months was never distinct. (在那以后的两个月内,消息时而部分有所好转,时而有点不妙,两种情况不断地交替出现,一直没有明朗化。)在此处,“玩跷跷板”被赋予

政治色彩，隐示时上时下、忽左忽右、不稳定的形势，故引伸为“两种情况不断地交替出现”。就这样，不同的文化以不同的方式在社交场合传递，并被烙上了强烈的政治色彩。加深语言分辨理解能力，提高文化知识修养，进而开展科学理论研究，对语言工作者有长远的理论意义。

综上所述，语言的变化发展，实际上是社会变化和人类认识发展的反映。语言自然也是随着时代进步、社会发展而在不断变化发展的语言教学是一种深刻的思维和积极的交际活动。研究不断变化发展的语言当然是很重要的，因此如何加深对英语语言教学的理论研究，以提高教学质量，是摆在我国语言学家和外语教师面前的迫切任务。我们从语言学的角度来研究语言应用的理论和改革现行的教学思想和教学方法，无疑是一种使英语教学进一步朝着科学化方向迈进的有益的尝试。

参考文献

- [1] 郭纯洁，刘芳. 外语写作中母语影响的动态研究 [J]. 现代外语，1997 (3-4).
- [2] 张祥麟. 从汉语看英语 [J]. 南宁：广西教育出版社，1991.
- [3] 陈康. 惯用语图解 [J]. 上海：上海教育出版社，1984.